

DE LA COLLECTION **DROITS AU CŒUR** — VOLET 2 (9 À 12 ANS)  
FROM THE COLLECTION **RIGHTS FROM THE HEART** — PART 2 (AGES 9 TO 12)

# UNE ARTISTE AN ARTIST



**DROITS AU CŒUR** S'INSPIRE DES VALEURS MISES DE L'AVANT PAR LA CONVENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. DANS LE DEUXIÈME VOLET DE CETTE COLLECTION, ON COMPTE SEPT FILMS D'ANIMATION DESTINÉS AUX JEUNES DE 9 À 12 ANS.

THE **RIGHTS FROM THE HEART** COLLECTION IS BASED ON THE VALUES PROCLAIMED BY THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. PART 2 OF THE COLLECTION CONSISTS OF SEVEN FILMS DESIGNED FOR CHILDREN AGED 9 TO 12.



## L'ENFANT A LE DROIT DE S'ÉPANOUIR PLEINEMENT

Transportée par la musique, une fillette s'imaginer diriger un orchestre, une cuillère de bois à la main en guise de baguette. Pendant que son père aide aux devoirs de son petit frère sur la table de cuisine, elle poursuit son manège, debout sur un tabouret comme le chef d'orchestre à son pupitre. Elle en oublie la préparation du repas dont elle a la charge, tant et si bien que le contenu d'un chaudron renverse. Le père se lève et, avec un regard réprobateur, ferme la cuisinière puis la radio. Dans la soirée, alors que son père lit au salon, la fillette, malgré sa peine, ne peut s'empêcher de se remettre à la musique en faisant la vaisselle. Elle fait chanter la verrerie et résonner les chaudrons, brisant une assiette dans son emportement. Excédé, son père lui retire sa cuillère et la jette dans l'évier. Frustrée, elle chasse l'eau de l'évier imaginant son père emporté dans le tourbillon : le père disparaît mais la baguette reste. En cachette, elle emporte des ustensiles et des verres dehors pour les accrocher aux branches d'un arbre. Aussitôt, tout s'illumine et la fillette replonge dans son univers musical, donnant libre cours à son talent. Son frère l'espionne et la dénonce. Le père s'amène donc à cet étrange spectacle. Percevra-t-il enfin son talent ?

## CHILDREN HAVE THE RIGHT TO DEVELOP THEIR PERSONALITY, TALENTS AND ABILITIES TO THEIR FULLEST POTENTIAL

Entranced by the music she hears, a young girl imagines she is directing an orchestra. While her father helps her little brother with his homework at the kitchen table, she stands on a stool conducting her imaginary orchestra with a wooden spoon, forgetting all about the meal she is supposed to be preparing. A pot boils over. Her father gets up with a reproachful look and turns off the stove and radio. Later, as her father reads in the living room, the young girl is back at her chores in the kitchen, washing the dishes, with tears rolling down her cheeks. But the music in her is too strong; she makes the glasses sing and starts beating out a rhythm on the pots and pans, breaking a plate in her enthusiasm. Exasperated, her father grabs the wooden spoon and throws it in the sink. She pulls the plug and watches the water swirl down the drain, taking her father with it but leaving the spoon behind. She then sneaks the pots and pans outdoors and hangs them on a tree. Suddenly, everything lights up and the young girl is back in her musical world, giving free rein to her talent. Her brother spies on her and tells her father, who comes to see the strange sight. Will he finally recognize her musical ability?

Réal./Dir.: Michèle Cournoyer  
Prod.: Thérèse Descary

Durée/Screening time: 5 min 13 s

Technique: rotoscopie numérique/digital rotoscoping

## UNE ARTISTE AN ARTIST

**Une artiste est inspiré de  
l'article 29 de la Convention.**

*Les États parties prennent toutes  
les mesures possibles dans la  
pratique pour favoriser l'épa-  
nouissement de la personnalité de  
l'enfant et le développement de  
ses dons et ses aptitudes mentales  
et physiques dans toute la mesure  
de ses potentialités.*

**An Artist is based on article  
29 of the Convention.**

*States Parties agree that the  
education of the child shall be  
directed to the development of  
the child's personality, talents  
and mental and physical abilities  
to their fullest potential.*



### MICHÈLE COURNOYER

Après des études à l'École des Beaux-Arts, à Québec et à Montréal, puis au Hornsey College of Art à Londres, Michèle Cournoyer mène de front plusieurs activités reliées aux arts visuels et expose à Montréal et Milan. Cinéaste versatile, elle fait appel, dans ses œuvres personnelles — **Man and Child** (1969), **Alfredo** (1971), **La Toccata** (1978), **Old Orchard Beach P.Q.** (1984) et **Dolorosa** (1988) — à des techniques extrêmement variées : photographie, peinture, collage, animation, tournage réel et infographie. Elle gagne en 1989 le neuvième concours « Cinéaste recherché(e) », ce qui lui permet de signer, en 1992, **La Basse Cour** (prix : Montréal, Canada, et

Oberhausen, Allemagne) au Studio d'animation du Programme français de l'Office national du film du Canada.

After studying at the École des Beaux-Arts in Québec and Montréal, and at Hornsey College of Art in London, Michèle Cournoyer worked in various media in visual arts, and had exhibitions in Montreal and Milan. A versatile filmmaker, she incorporates different techniques in her films : photography, painting, collage, animation, live action and computer graphics. Her filmography include **Man and Child** (1969), **Alfredo** (1971), **La Toccata** (1978), **Old Orchard Beach P.Q.** (1984) et **Dolorosa** (1988). In 1990, she won the ninth competition Cinéaste recherché(e) (Filmmaker wanted) which gave her the opportunity to make, in 1992, **A Feather Tale** (awards : Montreal, Canada and Oberhausen, Germany) at the National Film Board of Canada French Animation Studio.

### EN RÉSUMÉ/IN SUMMARY

L'histoire d'une jeune fille qui réussit à développer ses dons musicaux à l'insu de sa famille./  
A young girl manages to develop her musical talent without the knowledge of her family.

### GÉNÉRIQUE/CREDITS

Réalisation, scénario, animation/  
Direction, Script, Animation  
**Michèle Cournoyer**

Assistants à l'animation,  
infographie/  
Computer Graphics Animation  
Assistants  
**Pierre Plouffe**  
**Vincent Pontbriand-Trudel**

Conception sonore et musique/  
Sound Design and Music  
**Ginette Bellavance**  
**Daniel Toussaint**

Auteur conseil/Writing Consultant  
**Bretislav Pojar**

Montage/Editing  
**Werner Nold**

Tournage réel/Live Shooting  
Caméra/Camera  
**François Beauchemin**  
**Séraphin Bouchard**

Direction artistique/Stage Design  
**Denis Boucher**

Montage/Editing  
**France Pilon**

Éclairage/Lighting  
**Guy Rémillard**

Avec/With  
**Paule Brouillard**  
**André Brouillard**  
**Vincent Brouillard**

Ressources infographiques/  
Computer Graphics Resources  
**Ines Hardtke**  
**Marie-Nicole Tremblay**  
et/and  
Services d'imagerie numérique  
de l'ONF/  
NFB Digital imaging Services

Mixage/Re-recording  
**Jean-Pierre Joutel**  
**Serge Boivin**

Conseiller au contenu/  
Content Consultant  
**Philippe LeBlanc**

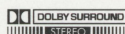
Administration  
**Francine Langdeau**

Production  
**Thérèse Descary**

Une production du Studio d'animation du Programme français de l'Office national du film du Canada en collaboration avec l'Agence canadienne de développement international, Patrimoine canadien, Santé Canada, la Société Radio-Canada et Premiere Medien GmbH & Co. KG/Produced by the Animation Studio of the National Film Board of Canada French Program in collaboration with the Canadian International Development Agency, Canadian Heritage, Health Canada, Société Radio-Canada and Premiere Medien GmbH & Co. KG.

Film sans paroles/Without words

N° d'identification du film *Une artiste*/  
Order number for the film *An Artist*  
(35 mm ou/ou 16 mm): C 0094 089  
Durée/Screening time: 5 min 13 s



N° d'identification de la vidéocassette *Droits au cœur* — Volet 2 (7 films)/  
Order number for the videocassette *Rights from the Heart* — Part 2 (7 films): C 0094 098  
Durée/Screening time: 40 min (approx.)

### Distribution au Canada/ Distribution in Canada

Pour commander ou pour obtenir  
des renseignements, veuillez  
composer (sans frais)/To order  
or for additional information  
please call (toll-free):  
1 800 267-7710

### Distribution à l'étranger/ Distribution outside Canada

#### New York

1251 Avenue of the Americas  
16th Floor  
New York, New York, 10020  
U.S.A.  
Téléphone/Phone:  
(212) 596-1770  
Télécopieur/Fax:  
(212) 596-1779

#### Paris

15, rue de Berri  
75008 Paris  
FRANCE  
Téléphone/Phone:  
(1) 43.59.18.60  
Télécopieur/Fax:  
(1) 45.61.91.67

#### Londres/London

1 Grosvenor Square  
London W1X 0AB  
England  
Téléphone/Phone:  
(71) 258-6481  
Télécopieur/Fax:  
(71) 258-6532

#### Montréal

C.P. 6100  
Succursale Centre-ville  
Montréal (Québec) H3C 3H5  
CANADA  
Téléphone/Phone:  
(514) 283-9447  
Télécopieur/Fax:  
(514) 496-1895

